

翻译移情理论下《假如给我三天光明》译作对比分析

徐颖儿 刘猛

(扬州大学外国语学院 225000)

摘要: 翻译中的移情主要体现在译者在翻译前明确读者对象,把自己当作读者,考虑社会文化因素、伦理到底和社会准则等,用于表现社会认知,在文学作品翻译中较为常见。本文以《假如给我三天光明》为例,通过译文对比分析,探究移情理论在不同年龄段译本下的表现,从而学习如何就读者的阅读能力调整译文。

关键词: 翻译理论 移情 可读性 海伦·凯勒

Abstract

Empathy in translation is mainly reflected in the translator's clear reader object before translation, treating himself as a reader, considering social and cultural factors, ethical ends and social norms, etc., which are used to express social cognition, which is more common in the translation of literary works. Taking "If You Give Me Three Days of Light" as an example, this article explores the performance of empathy theory in translations of different ages through comparative analysis of translations, so as to learn how to adjust the reader's reading ability to adjust the translation.

Keywords: Translation Theory, Empathy, Readability, Helen Keller

1. 引言

随着中国与国际接轨,越来越多的国外名著被引入国内进行翻译后传播。阅读对于大学生及成人来说的重要性不言而喻,但是,阅读对中学生甚至小学生来说也很重要。针对不同年龄段的译后名著应与年龄段人群的阅读水平相符合,从而以译本的可读性达到阅读效果。因此我思考,针对不同年龄段的译本是否有不同;即译者是否考虑到读者的年龄特征,从而对译文进行特殊处理。本文通过翻译移情理论,以《假如给我三天光明》林海岑老师译本、陈晓颖老师译本与我针对小学低年级儿童完成的译文对比,分析节选部分的翻译,探究针对不同年龄段的译本的语言特点,以及翻译移情理论在此间体现的作用。

2. 理论框架

2.1 翻译移情理论

移情,这个概念来源于精神分析学说,指的是在精神分析中,来访者将对某人某事的情感投射太多到分析者身上的过程。移情广泛用于文学和美学,指的是将人的主观感情移到客观事物上,反过来渲染衬托人的主观情绪。由于翻译过程中,源语与目的语存在不对等,移情也被用于翻译理论和实践中。译者需要具备移情能力,在翻译过程中,译者不仅要来源语作者的立场出发,揣摩源语作者的写作意图,更要以目的语读者的位置设想其心态与需求,从而让译者准确理解源语作者的思想和意图。李小龙认为:“移情不仅发生在译者身上没也发生在读者身上,可以促进读者对文化差异不同的感知及其适应过程。”(李小龙,2019)郭灿认为:“在某种程度上,翻译可以看作是一个决策过程。面对不同的文化和不同的文学作品,译者可能持有不同的观点和态度,不同的文化心态和取向”(郭灿,2020)。在翻译移情理论下,作者需要忠实原文和原文作者,抛弃自己的主观思想,不能改变原文。普遍来说,翻译移情被认为是亲作者行为,但是,翻译移情也是一种亲读者行为,更是亲社会行为。可以说,移情影响译者的翻译策略,也决定着译文的可接受效果。译者需要把自己当作读者,考虑社会文化因素、伦理道德、社会准则等,从而选择直译或意译,归化或异化。因此,基于移情的

翻译模式要求译者既要代入原作者,也要察觉与读者的相似。移情在语言中的表现为语音(韵律)、词汇、句法结构、信息结构、主观性和交互主观性、文体特征和语用特征。

2.2 汉语阅读能力分级标准

现行汉语阅读能力分级标准将汉语阅读能力分为阅读态度与行为、阅读认知过程与策略、文本类型和难度、阅读兴趣、阅读动机、阅读方式、阅读交流、识别、理解和评价几方面。(上海市中小学生学习汉语能力分级标准,2016)

3. 对比分析

3.1 原作介绍及译本简介

《假如给我三天光明》是美国作家海伦凯勒自传体散文,主要表现了海伦凯勒变成盲聋人后的生活,包括求学生涯和其慈善活动。该文表现了作者真实的心理活动与对生命的热爱。真是因为其情感的真实,生命故事的励志,本书受到中国读者的喜爱,也被译为多个版本。本文选取的是较有代表性的两本,林海岑老师译本(林海岑译,2013)和陈晓颖老师译本(陈晓颖译,2015),分别适用于大众和青少年学生。同时,我针对小学年龄学生,选取部分进行翻译并一同进行对比。

3.2 译作分析

3.2.1 词汇运用比较

例 1 原文:“There are those, of course, who would adopt the Epicurean motto of “Eat, drink, and be merry,” but most people would be chastened by the certainty of impending death.”

林译:“当然也有人自得其乐于伊壁鸠鲁派[1] (“古希腊唯物主义者和无神论哲学家伊壁鸠鲁(前 341—前 270)创立的哲学流派,宣扬无神论,同时提倡寻求快乐和幸福)“人生得意须尽欢”的生活,但死亡的迫近往往能让大多数人惶惶恐恐不可终日。”

陈译:“一些人信奉及时行乐,即便面对死亡也无动于衷。”

我译:有人觉得活着就该享受,但大多数人还是恐惧死亡。

例 2:原文:“I should look deep into the canvases of Raphael, Leonardo da Vinci, Titian, Rembrandt. I should want to feast my eyes

upon the warm colors of Veronese, study the mysteries of El Greco, catch a new vision of Nature from Corot.

林译：“我将悉心观察拉斐尔[8]、达·芬奇[9]、提香[10]、伦勃朗[11]的油画。我要饱览韦罗内塞[12]的温暖色彩，研究埃尔·葛雷科[13]的奥秘，从柯罗[14]的绘画中重新认识大自然。”

陈译：“从拉斐尔、列奥纳多·达芬奇到提香、伦勃朗，我要带着最虔诚的心去欣赏他们的经典大作，一件也不要错过。我要饱览保罗·委罗内塞擅长的绚烂色彩，研究埃尔·格雷考常用的神秘画风，欣赏让-巴蒂斯·卡米耶·柯洛对大自然的独特再现。”

我译：我要悉心观察名家油画，饱览画中色彩、情感，看看画家是如何再现大自然的美丽。

关于具有文化特征的词语，比如例1中的TheEpicureanmotto，林译本采用直译为伊壁鸠鲁派，并加以注释解释，陈译本和我译本则简化为“人”。通过免去对一些必要文化常识的解释来增加译本对青少男甚至儿童的可读性是很重要的。同样，例2中，将难懂的画家名称省略。

3.2.2 句法结构

例3 原文：“. You, too, would want to let your eyes rest on the things that have become dear to you so that you could take the memory of them with you into the night that loomed before you.”

林译：“我想你也希望能够多看看对于自己来说最宝贵的事物，这样，你就可以将这些美好的记忆在接连而来的黑暗中永远保留下来。”

陈译：“我想你也一样吧，想利用这所剩无几的光明多看一眼你所在乎的一切。只有这样，你才能把它们永远留在记忆里，靠回忆度过日后那无尽的漫漫长夜。”

我译：你也一样，想看看那些对你来说珍贵的东西，把它们留在记忆里，这样，你就可以在未来失明的日子里慢慢回忆。

原文涉及多个从句嵌套成英文长句，如果直译为中文，无论是成人读者还是少儿读者都会感到困难。因此三个译文中都将长句处理为短句。我将针对小学年级学生的译文又进行再次缩略，在不改变原文意思的情况下使句子更加朗朗上口。同时去除Thenightthatloomed这一意象，直接表达为失明，

3.2.3 修辞翻译

例4 原文：“It would be with extreme reluctance that I should leave the Metropolitan Museum, which contains the key to beauty—a beauty so neglected.”

林译：“要离开装着美的钥匙——这种美经常被忽略——的大都会艺术博物馆，我肯定会极度不情愿。”

陈译：“带着万般的不舍，我离开了大都会博物馆。它就像一把钥匙，为我开启了尘封多年的艺术宝藏。”

我译：大都会博物馆就像一把钥匙，为我打开了我多年来都不曾见过的艺术宝藏，让我不忍心离开。

可以看出，林译将原文隐喻翻译出来，而陈译和我译都将隐喻转为明喻翻译，更直观。

4. 分析结论

本文通过三种针对不同年龄的译文对比，得出结论：针对不同年龄阶段的译本确有不同，表现出译者在翻译中的移情，即译者考虑到读者年龄所造成的理解能力不同、阅读需求不同以及审美情趣不同。

4.1 儿童与成人理解能力不同

运用翻译移情观点，在翻译过程中，需要考虑读者年龄，从而翻译出既符合原文又符合读者理解能力的文章。儿童与成人理解能力的不同主要表现在词汇水平和认知构造上。在词汇水平上，针对青少年及儿童的译文尽可能少用复杂词汇，可重视成语及四次短语运用。同时可以注重体现生动事物，进行形象翻译，多用拟声词表现声音。认知构造的不同主要可以从句法结构体现。因为儿童在长句中抓取信息能力较弱，更多短句和简单句更容易被接受。同时，在翻译中，译者如何体现文化差异就可以很直观的表现翻译移情，也就是说译者可以考虑到读者对文化差异的困惑，从而做出特殊处理。

4.2 儿童与成人阅读需求不同

儿童与成人阅读需求也对译者的翻译策略有一定需求。在对成人进行的译本中，译者大多可采用直译。成人在阅读中更偏向快速获得信息，或有意识的对文章进行自己的理解和分析，更多的去揣摩作者的意思，并不需要译者传递。而儿童在阅读中更希望获得阅读的快乐，而不会去思考深层意思，这就需要译者通过翻译解释。

5. 启示

翻译移情理论体现认知发展学。提示我们在翻译时不仅要学源语，也要关注目的语的表达文艺。不仅要思考作者，也要考虑读者，体现了翻译目的论。尤其对我们来说，在学习翻译的最初阶段，不能只顾学好英语，也要关注自己的中文表述是否合理，从而增加自己译文的可读性。在关注读者的过程中，译者表现出亲读者，亲社会动机。本文只选取几处典型译文进行对比分析，对于究竟翻译移情如何改善译文可读性的问题还需要深究。总而言之，移情作为社会认知的一个组成部分，对翻译对社会都有重要价值。

参考文献：

- [1]Keller H. Three days to see[M]. 知识出版社, 2016.
 - [2]海伦凯勒, 林海岑译. 假如给我三天光明[M]. 译林出版社, 2013.
 - [3]海伦凯勒, 陈晓颖译. 假如给我三天光明[M]. 天津人民出版社, 2015.
 - [4]李小龙. 移情与翻译[J]. 外语教育与翻译发展创新研究, 2019.
 - [5]郭灿. 移情翻译中译者主体性的精神分析解读[J]. 校园英语, 2020.
 - [6]上海中小學生汉语能力分级标准[R]. 上海:上海课程教学研究, 2016.
- 作者简介：徐颖儿（2001-7），女，江苏南京人，汉，本科在读，扬州大学外国语学院翻译系大三学生
- 刘猛（1978-4），博士，副教授，扬州大学外国语学院翻译系，研究方向：翻译理论与实践，二语习得